



LIETUVIŲ
LITERATŪROS
IR TAUTOSAKOS
INSTITUTAS

INSTITUTE OF
LITHUANIAN
LITERATURE
AND FOLKLORE

ISSN 1822-3656



EARLY
LITHUANIAN
LITERATURE

52

Early Poetry: Forms, Intersections, Margins

VILNIUS 2021



SENOJI
LIETUVOS
LITERATŪRA

52

Senoji poezija: formos,
sankirtos, paraštės

Redakcinė kolegija / Editorial board

vyriausiasis redaktorius / editor-in-chief
doc. dr. MINTAUTAS ČIURINSKAS
*Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas /
Institute of Lithuanian Literature and Folklore*

doc. dr. DALIA DILYTĖ
*Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas /
Institute of Lithuanian Literature and Folklore*

doc. dr. ONA DILYTĖ-ČIURINSKIENĖ
*Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas /
Institute of Lithuanian Literature and Folklore*

prof. dr. PIETRO U. DINI
Università di Pisa / University of Pisa

prof. habil. dr. JOLANTA GELUMBECKAITĖ
*Goethe-Universität Frankfurt am Main /
Goethe University Frankfurt*

doc. dr. DARIUS KUOLYS
*Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas /
Institute of Lithuanian Literature and Folklore*

doc. habil. dr. ILJA LEMEŠKIN
*Univerzita Karlova v Praze /
Charles University in Prague*

doc. dr. SIGITAS NARBUTAS
*Lietuvos mokslų akademijos Vrublevskių
biblioteka / Wroblewski Library of the
Lithuanian Academy of Sciences*

dr. ŽIVILĖ NEDZINSKAITĖ
*Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas /
Institute of Lithuanian Literature and Folklore*

проф. др. ЖАННА НЕКРАШЭВІЧ-
КАРОТКАЯ
*Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт (Мінск) /
Belarusian State University (Minsk)*

prof. habil. dr. JAKUB NIEDŹWIEDŹ
*Uniwersytet Jagielloński (Kraków) /
Jagiellonian University (Cracow)*

prof. habil. dr. MATHIAS NIENDORF
Greifswalder universitet / Universität Greifswald

prof. DIRK SACRÉ
*Katholieke Universiteit Leuven /
Catholic University of Leuven*

dr. CHRISTIANE SCHILLER
*Humboldt-Universität zu Berlin /
Humboldt University of Berlin*

doc. habil. dr. VAIDAS ŠEFERIS
*Masarykova univerzita (Brno) /
Masaryk University (Brno)*

dr. MAGDALENA ŚLUSARSKA
*Instytut Badań Literackich Polskiej Akademii
Nauk (Warszawa) / The Institute of Literary
Research of the Polish Academy of Sciences
(Warsaw)*

prof. habil. dr. SERGEJUS TEMČINAS
*Lietuvių kalbos institutas /
Institute of the Lithuanian Language*

prof. habil. dr. EUGENIJA ULČINAITĖ
Vilniaus universitetas / Vilnius University

prof. habil. dr. PIOTR URBAŃSKI
*Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu /
Adam Mickiewicz University in Poznań*

dr. MIKAS VAICEKAUSKAS
*Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas /
Institute of Lithuanian Literature and Folklore*

dr. ASTA VAŠKELIENĖ
*Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas /
Institute of Lithuanian Literature and Folklore*

Sudarė, parengė ir redagavo / Compiled and edited by ONA DILYTĖ-ČIURINSKIENĖ
Pratarmę ir santraukas į anglų kalbą vertė / Foreword and summaries
translated by DIANA BARTKUTĖ BARNARD

Projektą pagal „Valstybinę lituanistinių tyrimų ir sklaidos
2016–2024 metų programą“ finansavo
Lietuvos mokslo taryba
Projekto finansavimo sutarties Nr. S-LIP-19-32

© Rokas Gelažius, apipavidalinimas, 2021

© Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas, 2021

Išėina dukart per metus

ISSN 1822-3656

Senoji Lietuvos literatūra referuojama tarptautinėse duomenų bazėse
MLA International Bibliography ir *EBSCO Discovery Service*

Turinys

9 PRATARMĖ. *Ona Dilytė-Čiurinskienė*

S T R A I P S N I A I

19 JOLITA LIŠKEVIČIENĖ. Skurbutėnų koplyčios paveikslas „Dieviškoji medžioklė“: poezijos įtaka dailės kūrinio meninei raiškai

32 GITA DRUNGILIENĖ. „Karawakas, arba Krzizius anioliszkas“: eiliuota kryžiaus formos malda Lietuvoje

49 MATAS GRUBLIAUSKAS. The Approach of Christophorus Puciłowski SJ (1650–1707) to the Principle of *fides* in the Field of Politics

73 REGINA JAKUBĖNAS. *Sława nieśmiertelna polskiej i Wielkiego Księstwa Litewskiego Heroiny* – druk okolicznościowy z okazji ślubu Teresy z Sapiechów Radziwiłłowej

93 LINA BALAIŠYTĖ. Apie XVIII a. pabaigos politinę poeziją ir Vincento Ignaco Marevičiaus veiklų patriotizmą

108 DALIA DILYTĖ. Kristijono Donelaičio epinių formulių likimas *Metų* vertimuose į rusų kalbą

P U B L I K A C I J O S

185 СЕРГЕЙ ЮРЬЕВИЧ ТЕМЧИН. Параклис вчч. Иоанну Новому Сучавскому и иные посвященные ему богослужебные произведения в кириллических рукописях Речи Посполитой

189 Параклис вчч. Иоанну Новому Сучавскому по молдавскому списку 1655 года с разночтениями по восточнославянскому списку конца XVII века (публикацию подготовил С. Ю. ТЕМЧИН)

195 JONAS RAŠAKAUSKIS. Tėvo Motiejaus Kazimiero Sarbievijaus gyvenimo santrauka (parengė ir iš lotynų k. išvertė Ona Dilytė-Čiurinskienė)

210 LIUCIJA CITAVIČIŪTĖ. *Landšturmo giesmė*. Lietuviškoji Napoleono karų poezija

RECENZIJOS

- 220 MINTAUTAS ČIURINSKAS. Lenkiškasis pergalės prie Oršos epinikių leidimas
- 230 ANOTACIJOS. *Ona Dilytė-Čiurinskienė, Darius Kuolys*
- 240 KRONIKA. *Mintautas Čiurinskas, Živilė Nedzinskaitė, Kotryna Rekašiūtė*
- 245 ŠIOS KNYGOS AUTORIAI

Contents

- 13 FOREWORD. *Ona Dilytė-Čiurinskiė*

ARTICLES

- 19 JOLITA LIŠKEVIČIENĖ. The Painting *Venatio Sacra* in the Chapel of Skurbutėnai: The Influence of Poetry on the Artistic Expression of a Work of Art
- 32 GITA DRUNGILIENĖ. ‘Karawakas, arba Krzizius anioliszkas’: A Versed Cross-Shaped Prayer in Lithuania
- 49 MATAS GRUBLIAUSKAS. The Approach of Christophorus Pucilowski SJ (1650–1707) to the Principle of *fides* in the Field of Politics
- 73 REGINA JAKUBĖNAS. *Sława nieśmiertelna polskiej i Wielkiego Księstwa Litewskiego Heroiny*: A Poem Dedicated to the Wedding of Teresa Radziwiłł née Sapieha
- 93 LINA BALAIŠYTĖ. On Wincenty Ignacy Marewicz’s Political Poetry and Active Patriotism
- 108 MAGDALENA PARTYKA. Several Letters from Franciszek Zabłocki to Marcin Poczobut
- 119 DALIA DILYTĖ. The Fate of Kristijonas Donelaitis’s Epic Formulae in the Translations of *The Seasons* into Russian

PUBLICATIONS

- 185 SERGEI TEMCHIN. Paraklesis to the Great Martyr John the New of Suceava and Other Liturgical Works Dedicated to Him in Cyrillic Manuscripts of the Polish-Lithuanian Commonwealth
- 189 Paraklesis to the great martyr John the New of Suceava according to the Moldavian manuscript of 1655 with variant readings from an East Slavic manuscript of the late 17th century (публикацию подготовил С. Ю. ТЕМЧИН)

- 195 JONAS PAŠAKAUSKIS (JAN POSZAKOWSKI). *Compendium vitae of Father Mathias Casimirus Sarbiewski* (prepared and translated from Latin by Ona Dilytė-Čiurinskienė)
- 210 LIUCIJA CITAVIČIŪTĖ. *Landšturmo giesmė*. Lithuanian Poetry of the Napoleonic Wars

R E V I E W S

- 220 MINTAUTAS ČIURINSKAS. Polish Edition of the *Epinikia of the Victory at Orsha*
- 230 ANNOTATIONS. *Ona Dilytė-Čiurinskienė, Darius Kuolys*
- 240 CHRONICLE. *Mintautas Čiurinskas, Ignas Dulkė, Kotryna Rekašiūtė, Asta Vaškeliėnė*
- 245 AUTHORS OF THIS VOLUME